

东南亚文学简史

A Brief History of Southeast Asian Literature

主 编：庞希云

副主编：李志峰 李志艳



人民大学出版社

东南亚文学简史

主 编：庞希云

副主编：李志峰 李志艳



责任编辑:侯俊智

装帧设计:语丝设计室

图书在版编目(CIP)数据

东南亚文学简史/庞希云 主编. —北京:人民出版社,2011.3

ISBN 978-7-01-009676-6

I. ①东… II. ①庞… III. ①文学史-东南亚 IV. ①I330.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 022965 号

东南亚文学简史

DONGNANYA WENXUE JIANSHI

庞希云 主编

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京集惠印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:29.75

字数:410 千字

ISBN 978-7-01-009676-6 定价:58.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

前 言

东南亚地区是一个既年轻又拥有悠久的历史与民族文化传统的多民族区域。这里有灿烂的文化遗存，有鲜活的民族气息，有不同于东方或西方的独特的文化传统，多元文化在这里交汇、碰撞、融合与重构。东南亚各国文学与世界各国、各地区、各民族的文学一样，同是世界文学大家族中的一个成员，是世界文学不可或缺的一个组成部分。了解这一点，不仅仅在于这是我们文学研究者应该了解和研究的一个部分，更是作为一个世界文学研究者所应具有的胸怀与视野。

然而，东南亚文学对于我们来说却又是陌生的。我国高校文学院系开设的外国文学课程，长期以来都是以欧洲文学为中心，或者以“文学大国”为中心，即便是东方文学也鲜有涉及东南亚文学，而且至今中国大陆地区甚至还没有一本较为完整地介绍东南亚文学的教科书。这种“中心主义”自然将东南亚文学“边缘”了，以致我们对这一地区许多优秀的作家作品鲜有所知或知之甚浅。

2001年联合国教科文组织通过的《世界文化多样性宣言》，向我们宣示了文化多样性对于人类生活的重要性，并对全球化所带来的危机予以警示。《宣言》把文化视为某个社会或某个社会群体特有的精神与物质、智力与情感方面的不同特点之总和，其涵括的内容除了文学和艺术外，还包括生活方式、共处的方式、价值观体系、传统和信仰。《宣言》认为，文化在不同的时代和不同的地

方具有各种不同的表现形式。这种多样性的具体表现便构成了人类各群体和各社会性质所具有的独特性和多样化。而且文化多样性是交流、革新和创作的源泉，对于人类而言它就像生物多样性对维持生态平衡那样必不可少。从这个意义上说，文化多样性即是人类的共同遗产，人类应从当代人和子孙后代的利益考虑予以承认和肯定。因此保护文化多样性意味着对人权、自由和尊严的承诺。同时文化多样性也是社会发展的源泉之一，它不仅增加了每个人的选择机会，而且还是提升人的智力、增进人的情感与道德精神生活的手段。但《宣言》同时也指出，全球化与经济一体化以及单边政治的威胁，导致了传统民族文化的危机。一种文化一旦失去了作为其母体的生产与生活方式，便成了无源之水、无本之木。《世界文化多样性宣言》让我们看到了梳理东南亚文学文化的必然性与紧迫性，其重要的程度并非外力所致，正是她自身文化多样性所为。这正如著名的英国东南亚史研究专家霍尔所言，“东南亚是一个凭它本身的条件就值得重视的地区，而不仅是在同中国、印度或西方发生接触时才值得重视的。”^①

作为东南亚近邻，我们有必要更多地了解东南亚的文学与文化。不论在地理上，还是族缘上和文化上，东南亚各国都与我们有深厚的历史渊源关系，犹如“一衣带水”般亲密。在东南亚地区流传的许多古老的神话传说中，有些神话传说便非常有趣地反映了中国与东南亚各国各民族的渊源关系。像缅甸的神话《三个龙蛋》的传说，说的是缅甸花龙之女赞底龙公主与太阳神王子生了三枚龙蛋，其中一枚青蛋漂到了妙香国(中国)生出一位公主，另一枚白蛋漂到了良鸟骠族人家生出一位神童。这则神话说的便是中国人与缅甸骠族人原本就是同一祖先，因此缅甸人称中国人为“胞波”(即“同胞兄弟”)。越南也有类似的神话传说。越南人常称自己为“龙子仙孙”或“龙子貉孙”，这一说法源自于神话《貉龙君的故事》。越南神话传说中的貉龙君，其祖先就是炎帝神农氏。因此，《貉龙君的故事》同样也表述了中越两国民族之间的渊源关系。在菲律宾流传的相似的人类起源的神话是《苏禄群岛及其初民的诞生》。据这则神话记述，生活在苏禄群岛上的居民是一位卵生的菲律宾男人和一位

^① D·G·E·霍尔：《东南亚史》(上册)，中山大学译，商务印书馆1982年版，第14页。

藏在竹节中的中国公主相结合所生的后代。这些神话传说都反映了古代东南亚各民族与中国关系的亲密融和。因此我们需要更多地了解和探讨这一历史渊源关系。不仅是历史的渊源，当代愈来愈密切的政治、经济关系和社会往来，也都要求我们更深入地去了解东南亚，去认识和理解与我们有着如此密切关系而又形态各异的文学与文化。

就目前的研究而言，不论是世界还是我国，东南亚研究正处在一个令人鼓舞的阶段，几乎每年都有新的发现和研究成果。然而，近年来，人们关注的目光大多投向东南亚地区国家发展中的政治与经济，已经有大量的图书资料证明人们的研究取向，这一取向既说明了这一地区的发展越来越受到人们的重视，同时也说明人们越来越将之仅仅视为一个经济市场、一个政治军事战略要地，至于这个地区曾经的文化积淀，以及生活在这儿的人的所思所做所期盼，则关注度甚微。^①这不能不说是一种忽视或是遗忘。如此的研究视野，无疑将有碍于我们对这一区域文化的全面了解。

也有许多研究者不仅从内容上，还从方法论上去研究与探索东南亚。“‘从亚洲看亚洲’是近年来国际学术界在亚洲研究领域中的一个新趋势；它不仅寻求建立新的理论范式(Paradigm)，以摆脱西方中心的观点，而且试图探索影响亚洲历史与当代变迁的两种重要力量：来自亚洲内部自身的动力以及由全球化和跨国主义(Transnationalism)这些外力所引发的转变。为了实现这些目的，我们必须重新审视西方近半个世纪以来占主导地位的亚洲研究模式，这将有助于对近现代的亚洲历史进行新的评价。”^②这些新的探索，不仅为重新认识东南亚提供了难得的借鉴，也在方式方法上弥补和拓宽了我们的研究视野。

进入 21 世纪之后，自 2004 年起，随着东盟博览会每年在中国广西南宁举办，一年一次的博览会再次将中国与东盟各国连接得更为紧密，东盟十国的办事机构随之也全面进驻南宁，中国与东南亚各国的经济贸易日益加强，各种学术交流与文化交往也越来越频繁，在我们的周围，来自于东南亚各国

① 袁丁：《评中国有关东南亚的研究》，《东南亚纵横》2006年第3期，第44页。

② 刘宏：《中国—东南亚学：理论建构·互动模式·个案分析》，中国社会科学出版社2000年版，第3页。

的朋友也越来越多，增进中国与东南亚的相互了解，研究东南亚各国文学文化的需要也越来越迫切。正是基于这一历史的渊源与当今相互交往的必要以及文化多样性研究的紧迫感，我们接受了编写这本《东南亚文学简史》的任务。

现存的东南亚文学研究在结构上存在着重大的局限：东南亚区域文学，常以民族国家叙事体(Nation-State Narrative)作为分析的一极，或将东南亚文学文化所受中国、印度、欧美的影响作为分析的另一极。这样的研究强调了东南亚文学文化的差异性与多样性的同时，却忽略了这一地区自身文学文化的整体特性与主体性特征。而多样性与差异性的有效呈现与展示，恰恰需要建立在东南亚这一区域的整体性与统一性视野之下。“看东南亚历史，要以其自身的观点而不能用任何其他观点，这样才能看准。”^①早在半个世纪前，霍尔提出的研究期望，到现在依然给人以启发。因此，这本《东南亚文学简史》的编著，我们试图从两个视角进行篇章结构和展开陈述：第一，与当下全球化的文学文化发展趋势相适应，从东南亚的整体性出发去认知其主体性特征，并重新体认其与相关文化体系的互动关系；第二，更重要的是，重视东南亚区域历史文化的连续性及其发生变迁的内外因素，通过整体性分析和东南亚各国文学及其地理文化圈中各种文化相“融通”的事实考察，重新审视东南亚文学文化变迁的动因与特征，从而对整个区域文学文化的历史发展及现状有更清楚的认识。因此，本书尝试跳出各种“中心论”的观念，从东南亚文学文化发展的历史进程中探索，在多样性与差异性的文学文化现象背后，力图寻求其整体性特征，同时将其“主体性”作为分析的起点，以历史诗学的视角和文学发生学的思维框架，尽可能全面地梳理这一地区的文学文化资料，并对之进行重新阐释，以丰富的文学文化材料呈现这个地区所特有的传统与内涵。

要实现这一目标，需要我们对整个东南亚区域文学文化做更为翔实的了解与研究，这对于这本书的写作极为重要，也是我们必须的努力。

对东南亚整体性的了解与考察，首先必须对古今中西的文献、观点，以及东南亚本土的观念进行综合考虑，将本土与外部互通，古今衔接，这样才有

① D·G·E·霍尔：《东南亚史》（上册），中山大学译，商务印书馆1982年版，第14页。

可能呈现出整体性的东南亚文学文化景观。然而，这多少又是一个理论性的或是理想化了的期待，毕竟其中充满了种种困难，甚至难以克服。

困难首先来自于文献。东南亚各国虽然保留了许多古代碑铭和本国历史文献，但却由于种种历史原因而不完整，不能满足历史与文学文化研究的需要。而多数东南亚国家的历史文献都是13世纪以后撰写的，个别国家则推迟至17—18世纪才有本国的历史著作。然而，这一难题也并非不可解决。由于中国与东南亚在历史上及地理位置上密切关联，以及汉语言文化圈的关系，中国的古文献资料中保存了大量与东南亚相关的史料，这为了解与掌握东南亚的历史文化，尤其是华人文学文化的研究提供了一定的便利。因此，这一课题的展开与深入，必须广泛深入地借助中国的古文献资料。中国古文献不仅为研究中国社会历史及文学文化提供了详尽的史料，也为研究东南亚古代史提供了大量宝贵资料。它不仅能补充东南亚各国史料之不足，有些文献甚至可以填补东南亚某一国家某一时期或某一方面史料的空白。以古代柬埔寨而言，柬埔寨尽管留下了可供历史研究者考察和旅游观光者凭吊的世界奇迹之一吴哥古迹，但是，如果没有汉代杨孚的《异物志》、三国吴康泰的《吴时外国传》、《扶南传》、南北朝竺芝的《扶南记》等文献的记载，且这些记载如果没有引起西方“汉学家”们的注意与研究，也许西方至今还不知道东南亚曾有过这样一个伟大古国的存在。同样，如果没有元代周达观撰写的《真腊风土记》，世界也就无从全面了解13世纪末期柬埔寨的政治、经济、文化及风土人情等等。国际上一些著名的“汉学家”之所以能在东南亚古代史研究上做出一定贡献，享有一定声誉，都同直接或间接利用中国古文献分不开。中国古文献在研究东南亚古代史中所处的重要地位早已为各国研究东南亚历史的学者们所注意，并得到国际学术界的公认。霍尔曾指出：“中文材料……有压倒一切的重要性。”^①日本学者和田久德也认为，“对于缺乏文献史的近代以前的东南亚史来说，汉文史料就其年代清楚，且略带连贯性而言，乃是最重要的史料。”^②但是，使用这些极其珍贵的文献资料，我们也得小心谨慎。中国古代文献大多

① 霍尔：《关于东南亚历史的研究》，《东南亚研究资料》1961年第1期。

② 岩波讲座：《世界历史（第三卷）古代Ⅲ》，东京岩波书店1970年版。

由中古士大夫、文人写成，由于当时政治的或认知的原因，他们通常将东南亚各国及其人民，与中国境内少数民族等而视之，蔑称为“蛮”、“夷”、“藩属”等，字里行间多有中古封建观念与大国中心的观念，并且著述里还多夹杂神怪迷信之说。因此，在使用这些古代文献资料时，也要求我们必须将其置入当时的历史背景中予以思考和运用。

其次是来自于语言与文化。东南亚各国的语言、民族特性纷繁复杂，各个国家、各个民族的历史、文学文化，皆呈现其自身的独特个性。由于东南亚区域文学文化的这种多样性及其所蕴含的复杂性，特别是语言的多样性和复杂性，仅仅借助与汉文化的相关性去了解东南亚文学文化，显然也是极不充分的，同时也与整体性地去认知东南亚文学文化的期待相去甚远。这使得我们全面了解与掌握各国的文学文化更为困难，无疑也给各国文学的整体性结构和描述增加了相当难度，其研究及阐述也很难做到面面俱到且很难深入。

因此，要把如此纷繁复杂的东南亚各国文学收集整理编撰为一本风格统一的、适合我们阅读与教学的书籍，这并非易事，我们面临诸多的挑战。而最大的挑战，即是文献资料与语言的问题。东南亚各国虽大多通用英文，但又都有各自的民族语言，我们还没有具备完全掌握东南亚各语种的条件，这也是我们编撰这本东南亚文学的最大的难题，也许，这也是至今为止一直还没有一本东南亚文学史的原因之一。而且由于长期以来翻译过来的东南亚文学作品以及原典研究成果极其有限，我们能够阅读得到的译文译著和研究资料也是有限的，在文献资料如此有限的基础上编撰这样一本文学史书，这对于我们来说实在是一项挑战。好在我们之前已经有许多前辈和学者在东南亚文化与各国国别文学方面做出了不少成果，这些成果包括陈序经先生的东南亚古史研究，梁立基等编著的《世界四大文化与东南亚文学》及《印度尼西亚文学史》，贺圣达的《东南亚文化发展史》，栾文华的《泰国文学史》，于在照的《越南文学史》，姚秉彦、李谋等编著的《缅甸文学史》，彭晖编著的《柬埔寨文学简史及作品选读》，王青的《马来文学》，以及东南亚其他各国文学史的相继翻译出版等等。这些成果虽然不多，但在目前译文译著极其缺乏的情况下也就显得弥足珍贵。现代著名社会文化学大师陈序经先生，很早就致力于东南亚历史文化的研究，对这一研究领域所做出的贡献不言而喻。他的《东南亚古史研

究》八种，开创了国人全方位探讨东南亚古史之先河，也使他成为中国学术界全面研究东南亚古史的开拓者、奠基者。然而陈老先生却谦逊地言他的这些著述，只是为后来者的研究做些准备工作而已。这番话让我们很是感动。确实，后来者的研究无不得益于前辈辛劳的成果，我们之所以能顺利地把这本书写完，也正是建立在这些前人研究成果的基础上的。在此，我们向所有研究东南亚文学文化，并给予我们启发、为我们提供了研究史料的研究者们表示由衷的感谢。也正是在前辈们已有工作成果的鼓励之下，我们不揣浅陋，努力前行。在整个编写过程中我们尽量参照前辈著述的内容，并根据所收集的相关文、史、哲等多方面资料，听取来自东南亚地区一些学者独到的观点，从而努力将这一区域的文学现象呈现出来，期间也不乏融入某些自己的见解。

综观东南亚的历史文化，自古以来就有其自身独特的文化传统，在其历史发展中，又一直深受中国文化与印度文化的影响，近现代以来还受到西方文化广泛而深入的浸染，世界四大文化皆在这一地区交汇。且各国各民族在接受外来文化的同时，又将其融入各自民族文化之中，外来文化与当地传统互为影响，互为促进。这一历史事实让我们对这一地区的整体性、一体化有了重新的认识：这不是一个封闭的系统，而是独具特性的，一个开放的、互有往来的、鲜活发展的文学文化生命体。这一成长着的生命体，一方面敞开她的胸怀吸纳世界的文化，一方面也一直不忘维护和保持她的主体性。正是她的开放性及其主体意识，使得这个成长着的生命体既有其普遍的共同性，也始终保持其各国各民族文学文化的独特的个性特征。因此，这一开放性及其主体意识正是我们将东南亚文学视为一个整体并将其贯穿始终的一条线索。依循这条线索，我们可以借鉴以往的文学文化研究经验，进而对之加以重新审视，在多样性与整体性、独特性与普遍性、差异性与相似性的关系中去探讨这一地区文学文化的历史与发展，并透过这一视域，重新认识这样一个曾经被边缘化的世界文学范畴内的区域文学。我们相信，这一视域可以为我们提供一个极其有益的思考维度和独特的新的认知视角。

著名文学史家韦勒克(René Wellek)曾颇有见地地指出，“(文学史家)在选择值得讨论的对象时，已经暗示在一套价值体系之内作了个价值评估，其尺度不仅是创新而已。我们只在建构一个以某种价值取向为根据的发展系列，

才能体现那‘创新’的地方。”^①正是基于这样的考虑，本书分为总论和分论两大部分。第一部分总论首先从地理、文化和种族的多样性方面对东南亚历史及文学文化进行整体性的描述，展现其多样性中的统一性，从其历史、民族、语言的独特性出发，辨析其文学的特质，阐释东南亚这一地区所经历的分分合合的历史过程，以期获得对东南亚文学整体性及特殊性的认知。其次从东南亚这一地区对世界四大文化的接受与内化方面，阐述东南亚与世界文学文化的关系，在其统一性中探究各国文学文化的多样性，进而更为综合、全面地呈现东南亚文学文化的整体性与独特性。第二部分为东南亚文学分论。这一部分首先也从各国自身的历史、文化、地理、民族等因素切入，由此分析各国文学的产生及其民族特性，进而以作家、作品为主要线索，简述各国文学自身的历史与发展，尽可能准确地把各国文学的基本特征呈现出来。我们希望通过这一论与史的结合，可以较为全面地展现东南亚文学的多样性、复杂性及其独特性，为读者打开一扇了解东南亚文学与文化的窗口，也为我们东南亚文学的教与学提供一个较为完整的史与论的读本。但愿读者们在阅读之后，或许都能有这样的悟道：世界文学有一个最大的共同之处，就是她们都那么的特别！这是我们的期待，也是我们的目的。

这本书是我们走近东南亚文学文化的一个初步的尝试，同时也是国内第一本较为完整的东南亚文学史书。东南亚各国优秀的作家作品很多，由于篇幅所限，我们更多的只是选择代表性的作家作品进行简要地阐述而已，存在的偏颇与欠缺是难免的。此书的编撰是一项集体工程，包含了广西大学文学院、外国语学院十位教授与年轻博士的辛勤工作，他们分别是：

前言：庞希云

走近东南亚：李志峰

东南亚与世界的文学文化关系：庞希云

越南文学：李志艳、卢锦樱

老挝文学史：李慧（广西柳州）

^① 陈国球：《文学结构与文学演化进程——布拉格学派的文学史理论》，陈平原、陈国球：《文学史》（第一辑），北京大学出版社1993年版，第93页。

柬埔寨文学：王红

泰国文学：李志峰、张小婷

缅甸文学：李志艳

马来西亚文学：李知

新加坡文学：李慧(湖南益阳)

印度尼西亚文学：韩颖琦

菲律宾、文莱、东帝汶等国文学：吴兆蕾

我们还要感谢许多给予我们诸多帮助与支持的人，其中包括在读的研究生张小婷以及泰国、越南等国的留学生。限于编者们的学识、水平及经验，编写过程必然多有疏漏及不当之处，我们真诚地希望广大读者给予批评指正，以期日后的修正与完善。

编者

目 录

前言	1
----------	---

上编 东南亚文学文化总论

第一章 走近东南亚

引 论 东南亚文学文化的视域	2
第一节 “东南亚”称谓的由来	7
第二节 东南亚的地理与资源	12
一、地理位置与地形特征	12
二、气候及其成因	19
三、物产资源与经济生活	21
第三节 东南亚的民族、历史与文化	24
一、东南亚的民族	25
二、东南亚的历史	26
三、东南亚的文化	29

第二章 东南亚与世界文学文化关系

第一节 中国汉文化与东南亚	39
一、汉文化与越南	40
二、汉文化与新加坡	50
三、中国文学对东南亚的影响	52
第二节 印度文化与东南亚	54
一、缅甸	58
二、泰国	62
三、柬埔寨	66
四、老挝	69
第三节 伊斯兰教文化与东南亚	72
第四节 基督教文化与东南亚	77

下编 东南亚各国文学分论

第三章 越南文学

第一节 概述	88
第二节 越南古代文学	90
一、口头文学	90
二、汉文文学	92
三、喃字文学	107
四、阮攸及《金云翘传》	111
第三节 越南近代文学	115
一、汉文文学	115
二、喃字文学	119

第四节 越南现当代文学	121
一、越南新文学的准备期	121
二、越南现当代文学的发展期	124
三、越南当代文学的多元化发展	135

第四章 老挝文学

第一节 概述	140
一、老挝民族及其语言概况	140
二、老挝文学的基本特征	142
第二节 老挝民间歌谣与民间故事	149
一、老挝民间歌谣	149
二、老挝民间故事	152
第三节 老挝古代文学	155
一、澜沧王国时期的老挝文学	155
二、澜沧王国分裂时期的文学	159
第四节 老挝近代文学	160
第五节 老挝现代文学	164

第五章 柬埔寨文学

第一节 概述	166
第二节 柬埔寨古代文学	173
一、吴哥王朝以前的文学	173
二、吴哥王朝时期的文学	174
三、吴哥王朝以后的文学	180
第三节 柬埔寨近代文学	184
第四节 柬埔寨现代文学	190

第六章 泰国文学

第一节 概述	198
第二节 泰国古代文学	200
一、素可泰时期文学	200
二、阿瑜陀耶时期文学	202
三、吞武里时期文学	206
四、曼谷王朝时期文学	206
五、《昆昌与昆平》	213
六、顺吞蒲	217
第三节 泰国近代文学	222
第四节 泰国现当代文学	229
一、泰国现当代文学的发展期	229
二、“文艺为人生”运动	233
三、反叛青年作家的崛起	235
四、文学的多元化	236
五、蒙拉查翁·克立·巴莫及其作品	239
第五节 泰国华文文学	243
一、泰国华文文学的萌芽时期	244
二、泰国华文文学的兴盛发展时期	244
三、泰国华文文学的繁荣时期	246

第七章 缅甸文学

第一节 概述	249
第二节 缅甸上古文学	251
一、缅甸口头文学	251
二、碑铭	254
三、诗歌	256
第三节 缅甸近古文学	258
一、彬牙—阿瓦时期文学	258

二、东吁—良渊时期文学	263
三、贡榜时期文学	268
第四节 缅甸近代文学	279
一、詹姆斯拉觉、吴腊与小说	280
二、吴龙及其诗歌	284
三、实验文学运动	288
四、红龙书社	291
第五节 缅甸现当代文学	292
一、八莫丁昂	293
二、貌廷	294
三、吴登佩敏	296
四、加尼觉玛玛礼	299
五、其他作家	301

第八章 马来西亚文学

第一节 概述	304
第二节 马来古典文学	306
一、民间文学	306
二、宫廷文学	308
第三节 马来现代文学的开始	312
一、马来现代文学先驱——阿卜杜拉·门希	312
二、马来现代文学的诞生	314
三、马来现代小说的兴起	316
四、马来诗歌的改革与创新	319
第四节 战后至独立前的马来文学	320
一、“50年代作家行列”	321
二、战后至独立前的马来诗歌	323
三、战后至独立前的马来小说	325
第五节 独立后的马来文学	328
一、独立后的马来诗歌	330